

沙漠骑士昂泰拉

欧麦尔·艾布·纳斯尔著



138.4
2035

11537

沙漠骑士昂泰拉

[黎巴嫩] 欧麦尔·艾布·纳斯尔著

俞山译



XWTS 0023745

外国文学出版社

一九八一年·北京



عبر أبو النصر
عنتربطل العرب وفارس الصحراء

الطبعة الرابعة شباط ١٩٧٥
مترجم من قبل دار المعلم للملايين - بيروت

责任编辑：李玉侠
封面设计：于绍文

沙漠骑士昂泰拉

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 280,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 14 $\frac{5}{8}$ 插页 2

1981年7月北京第1版 1981年7月湖北第1次印刷

印数 00,001—55,000

书号 10208·55

定价 1.10 元

译者前言

《昂泰拉传》是阿拉伯民间文学宝库中渊源极深、影响极广的一部巨著。它最初以口头文学的形式流传在民间，经后人收集、整理成书。文献记载中较多地提到阿拔斯王朝时期的著名艺人易司马仪，说他是第一位从事这项艰巨工作的人；同时也有学者指出，最初做这件工作的人应为优素福·本·伊斯梅尔，或伊本·萨依厄。一般人认为，这部故事书在十四世纪便已具有相当规模。到了十九世纪，在开罗出版的《昂泰拉传》篇幅更大，已经有三十二卷了，单计其中的诗歌就有万行之多。

故事的主人公昂泰拉·本·夏达德(约公元525—600)是历史上的一位真实人物。他生活在“蒙昧时代”的末期，是一位杰出的诗人，著名的七首悬诗中的一篇便是他的作品。古今阿拉伯学者们对于这位奴隶出身的诗人评价极高，伊斯兰教的创始人穆罕默德在读到他动人的诗文时也赞叹道：“在游牧人中间只有昂泰拉，一听人说起他的事，我便想亲眼见他一面。”

昂泰拉的诗歌多描写征战、搏斗的壮丽场面和自己在临阵中的英勇表现，而沙漠居民出于对诗歌的酷爱和对骑

士的推崇，便赋予昂泰拉以智慧与勇武的形象，在各部族之间传颂。后来历代民间艺人又用大量的奇闻轶事不断丰富故事情节，并用夸张的手法加以渲染，终于将故事的主人公昂泰拉塑造成一位能手格雄狮、力敌千骑、被尊为“骑士之父”的传奇勇士。而且，象大多数民间文学作品一样，又赋予他以理想的性格，使他成为一位完美的沙漠骑士：勇敢坚毅，刚正不阿，忠贞不渝，慷慨豪侠，抑强扶弱，狂热地愿为自己的部族与民族献身。

伊斯兰教兴起以后，出生在半岛上的阿拉伯人多有随军远征而移居外地的，新的环境虽然自然条件较好，但是故土情深，岁月难移，不免时常追念回忆，以沙漠风情为背景的《昂泰拉传》便成为他们抒怀寄思的理想境界。后来，在遭受异族统治的年代里，统一的祖国被肢解分割，《昂泰拉传》与《一千零一夜》一同成为联系同胞感情的坚韧纽带；当年部族勇士的英雄形象，激动人心的沙场搏斗，祖辈的光荣业绩，唤起人们强烈的民族自豪感，激励人们奋起反抗外侮。奴隶出身的骑士，凭着不屈的斗争意志与锋利的宝剑，冲破了旧时代赖以维护其黑暗统治的精神枷锁——血统、门第、等级，并且战胜了所有的敌手，终于成为众人仰望的风云人物，这对于那些挣扎在逆境中的纯朴的下层民众来说，是很重要的鼓舞力量。所有这一切，都使英雄史诗《昂泰拉传》得以经历许多世纪而盛传不衰，始终赢得群众的喜爱。至今，在城镇的咖啡馆里，在宁静的乡村，沙漠骑士的动人故事与悠扬的拉巴卜琴声仍吸引着无数的听众。在民

间艺人以说唱形式传颂的同时，故事的近代、现代通俗版本也纷纷问世，书名与情节虽然不尽相同，但都受到了群众的欢迎，其中有些章节与整段的诗歌还被选用为学校语文教材。

阿拉伯人爱把《昂泰拉传》与《一千零一夜》相比较，其实这也不无道理。如果说后者是各民族文化融汇、交流的见证，那么前者便是阿拉伯沙漠部族生活的写照，散发着浓郁的乡土气息。昂泰拉传奇故事约于十九世纪前后介绍到欧洲，被誉为阿拉伯的《伊利亚特》。这部著作除了本身的文学价值以外，因为它生动而真实地描绘了古代阿拉伯人的生活习俗、社会面貌、民族性格与人们的生活态度，所以能为多方面的研究提供素材，这也是我们向读者介绍此书的动机。

前面说过，昂泰拉传奇故事的新旧版本不胜枚举，就已经接触到的来说，古代版本篇幅浩瀚，情节重复，口头文学的特色压倒了一切，而且印刷错误极多；新颖的通俗版本描写得细致入微，酷似现代小说，即使偶尔附上几行诗文，读起来更象是现代散文诗。《沙漠骑士昂泰拉》是黎巴嫩现代作家欧麦尔·艾布·纳斯尔根据《昂泰拉传》和其他一些民间传说而创作的一部作品，他使用了近代的语言，粗犷的笔法，符合阿拉伯古代民间传说的神貌，其中所附的大部分诗歌可从昂泰拉诗集中找到出处，故比较接近于原作。需要说明的是，作者在选用诗歌时多有删节，这是符合阿拉伯读者的愿望的。译者在翻译时以诗集为蓝本作了必要的增补

与修改,以免因过于简练而造成费解、误解。至于故事的情节,只在个别地方按有关版本稍加更动。

此书在翻译过程中得到各位友人的大力帮助,在此谨致衷心感谢。但译者语言、知识水平均低,仍难免有错,希望大家不吝指正。

一九七九年六月

目 次

译者前言	1
童年	1
初访人间	32
有情人	57
被俘	90
荒漠孤影	128
离难情人	160
背乡行	186
山地大战	210
无敌勇士	232
战波斯	256
罢兵	277
受执	297
沙漠之战	326
沙姆之行	348
风波再起	379
大战加萨尼	407
尾声	438

童 年

摇篮里面嬉宝刀，
天生十指握长矛；
大漠烟起告急时，
飞马举标取强豪；
沙场相搏不避险，
白刃丛中身影矫。

昂泰拉

阿拉伯半岛上强悍的部族——阿布斯族的首领阿姆鲁去世以后，他的胞弟朱海尔继承了王位。朱海尔本来具有治理部族的经验，继位以后，他先巩固自己的地位，然后进击拉巴布女王领导下的拉扬部族，报了世仇，接着又征伐邻近各部族，以武力迫使他们慑服。大业既定，朱海尔族王便开始考虑娶亲成家，安享美满幸福的家庭生活。

朱海尔花了许多时日去物色一位出身名门、品德高尚、姿色艳丽的姑娘，后来终于打听到那么一位意中人，她便是勇敢的骑士谢利德的女儿图玛蒂尔。族王正想去攀亲，却听手下人说，谢利德对女儿十分疼爱，女儿也舍不得离开父亲与族人，更怕嫁给外族某个不中意的郎君，所以迄今为止，凡是登门求亲的人无不吃了他的闭门羹。

族王听罢，立即改变主意，决定用巧计奇谋来达到目的。

他开始派人向谢利德馈赠礼物，向对方表示爱慕、推崇之意。渐渐地，族王的形象在骑士的心目中占据了显要的位置。当朱海尔确信自己已在感情上控制住对方时，便派人婉请骑士到阿布斯部族里来落户。谢利德果然应邀率领家族前来；族王便把自己的牧场、水源交给他支配。从此，朱海尔便与谢利德食则同席，坐则同毡，话题虽多，单单不

提对图玛蒂尔的恋慕之情。

阿布斯人的盟友中有一支名叫“咕拉布”的部族，他们近在咫尺。

一天，朱海尔派人密告咕拉布部族的酋长，要他向新来的邻友发动袭击，但只可生擒，不许伤害一人。同时还嘱咐说，一旦见到族王的人马出动，咕拉布人就该顺原路撤回。

族王的意思无非是要在图玛蒂尔被劫出帐篷时，亲自看她一眼，如果姑娘确实长得俊俏，他便在日后向谢利德求亲。这样办事，自然不会泄露天机。

咕拉布部族按计行事，向谢利德家族发动袭击，经过一番搏斗，俘虏了他们的眷属。等到朱海尔率领人马匆匆赶来，咕拉布人立刻掉转马头逃之夭夭。阿布斯人夺回女眷后便停止追击，立刻把她们分头送回各家。图玛蒂尔当时也在被俘的人群里，她果然姿色出众，朱海尔心满意足。

族王亲自把图玛蒂尔送交给谢利德，并向这位父亲好生安慰，祝贺他的爱女平安归来。然后，族王吩咐就地设宴，替谢利德家族老少压惊。于是，一场悲痛在转眼间化为喜悦，人人欢欣，个个开颜。

席间，阿布斯族王不断地赞颂图玛蒂尔的父亲；这位老骑士便在欣喜之下站起身来，向满场的来宾、战士宣布说：

“诸位阿拉伯贵人，请你们替我作证，从今后，我谢利德便是朱海尔族王的奴仆了。……此刻我的舌头不知怎样动弹才好。……我想说，我的主并未给我更好的赐予，只有

这个女儿——我的图玛蒂尔。为此，我回绝了所有的求亲者。……但现在我却要恳请诸位转达我对朱海尔族王的请求，请他接受我的图玛蒂尔，把她收为女奴，而我则是族王的男仆。”

老骑士话音刚落，族王站起身来接下去说：

“我们两家门当户对，我以此为荣。我接受你的厚礼。从今后你便是我们阿布斯人尊敬的伙伴，我将只做使你高兴的事。”

不一刻功夫，谢利德家族的营区里支起了喜庆的圆顶帐篷，双方缔结了婚约，美丽的阿拉伯少女图玛蒂尔嫁给了英勇的阿布斯族王朱海尔。

朱海尔与他的族人在岳父家里一连住了七天，每天都是欢乐与酒宴。然后他带着新妇回到自己的营区，在那里又大摆筵席，庆祝他选中佳偶，顺利完婚。

婚后夫妇生活美满，图玛蒂尔替族王生了十个男孩，长大成人后个个都是英武之才。他们分别取名为：沙斯、盖司、瑙弗勒、哈利士、乃谢勒、马力克、郡杜勒、哈达什^①。最后又生了一个女孩，这便是日后以美貌盛传于世的慕太嘉丽黛。

* * *

阿布斯部族里连日来大摆喜筵，族人们争显慷慨，不久

^① 在这本书里只提到九个儿子的名字，此处只写了八个，其中一个瓦拉嘎在《荒漠孤影》一章里提到了，另一个叫凯希尔。

就感到手头拮据。这时，以族君夏达德·本·古拉德为首的十位勇士决定外出征掠。夏达德本是一位惯于征战的马上英雄，被沙漠部族人称为“杰尔瓦骑士”。杰尔瓦是他乘骑的母马的名字，那是一匹众人交口称赞的骏马，曾有多少部族首领慕名前来，但夏达德始终不肯割爱，也未为高价所动。

十勇士出了阿德南部族地界，又进入卡唐人^①的地界，便开始昼伏夜行，一路掠取财物。后来他们来到艾嘉与赛尔玛两山之间的峡谷平原，那里是久黛莱部族的住区。十勇士举目了望，见平原上人烟稠密，气象兴旺，这一边奴仆来往如梭，那一边骑士与女眷们悠然聚谈。看了这般光景，他们知道此处不宜下手，便掉头转向牧场。

牧场上足有上千峰骆驼，却只由一女两童共三个奴隶牧放。那个女奴皮肤黝黑，身体壮实，体态优美动人；两个男孩在驼群中往来穿梭，奔走如飞，倒象一对妖魔。……

此时不动，更待何时？十骑士一阵风似地闯进牧场，连人带牲畜一裹而出，朝着荒漠深处赶去。……

现在他们离开牧场已有很远一段路程，但身后边传来一阵急促的马蹄声，久黛莱部族追兵赶上来了。马队不算太长，但毕竟远远不止十人十骑。不过阿布斯族的十位勇士个个都是沙场老手，惯于搏斗的刀客，所以一经交手就把对方杀得大败而逃。阿布斯人也不追赶，径自赶着牧奴与畜群朝

① 即当时居住在也门地区的阿拉伯人，旧译为“盖哈坦”人。

自己的部族走去。

夏达德朝女奴一看，不禁被她美妙的身段所倾倒。他开始向她求爱，但女奴不肯。于是他开口说：

“我尽量好好待你，你永远做我的妻子，孩子也由我抚养，好吗？”

听了这话，女奴答应了。别的骑士也提出了同样的要求，她却始终不肯答应。于是杰尔瓦骑士对伙伴们说：

“我已把她置于我的保护之下，请你们把她作为战利品的一份记到我的名下。”

十勇士返回部族，受到家人、亲友们的热烈欢迎，然后开始分配掠获的财物。被俘的女奴宰璧贝作为分配份额中的一项交给了夏达德。夏达德让她跟别的女奴一起放牧，两个孩子也跟着母亲。他们一个叫杰利尔，一个叫谢布卜，都是绝顶顽皮的魔头，撒开腿来，连兔子也休想追得上。

夏达德对新得的女奴倒也温存体贴，照应周到。后来宰璧贝替他生了个男孩，黑黑的脸蛋象妈妈，头大身粗象爸爸。有几回妈妈故意从他嘴里拔出奶头，小家伙便发出咆哮声，连抓带踢，把衣带都挣断了。夏达德得了这么个宝贝，喜欢得不得了，不惜亲自照看，给他取了个名字，叫昂泰拉。

到了两岁，孩子开始晃悠悠地走路，并在帐篷间自得其乐地玩耍。有时候，大家好端端地坐在帐篷里，突然哗啦一声，帐篷倒塌在众人头上；受害者爬起身来一看，原来固定

帐篷的木橛子被小昂泰拉拔出来了！日子久了，小家伙也玩腻了这一套，便开始欺侮别的孩子，还把家里的狗追得满地跑。就这样，小昂泰拉的奇闻慢慢地传开了，一直传到当年与夏达德并肩出征的另外九个伙伴的耳朵里。他们开始对夏达德妒忌起来，想方设法要把孩子弄到手。但夏达德严厉地拒绝了他们的要求，以至双方都动了气，若不是族王朱海尔亲自干预，其后果真是不堪设想。

族王是这样处理的：他把十个人同时叫来，逐个地听取他们的申诉。那九个人把宰璧贝母子的被俘经过讲了一遍，然后归纳说，在分配猎获物的时候并没把小昂泰拉计算在内，所以应该重新考虑孩子的归属问题。

夏达德按族王的吩咐把孩子带到座前，族王定睛一看，果然是个非凡之材：你看他双肩宽阔厚实，浑身肌肉突暴，一副血气方刚的气概，真教人望而生畏，而这时候昂泰拉才不过四岁。

族王有意要试验一下，便对他大吼一声，把一块肉丢在他面前。孩子正要俯身去拾，冷不防边上窜出一条狗来，叼起肉块就跑。小昂泰拉哪里肯放，追上去一把抓住这畜生，从它嘴里夺出肉块，又用两只手掰开它的嘴，猛一使劲，当场把狗撕成血淋淋的两半。在座的人还没从惊愕中清醒过来，昂泰拉已经啃着肉块回到了爸爸的身边。族王感慨地说：

“这孩子将来定是个杰出的勇士！”

然后根据族王的提议，这个案件提交到阿拉伯各部族

公断人那里。公断人听了各人的申诉，当场把孩子判交给夏达德，至此，一场风波才算平息下来。从此以后，夏达德让宰壁贝母子四人独住一座羊毛帐篷，拨给足够的食物、饮料，并嘱咐宰壁贝好生教养这三个孩子。

昂泰拉与骆驼为伴，在广阔无际的大自然怀抱中发育成长；严酷的沙漠生活磨炼了他刚毅的性格，锻造了他强劲的肢体。对于小伙伴们，甚至那些比他大得多的孩子，昂泰拉常跟他们顶撞，谁不服他就用巴掌来教训。日子久了，他的拳头、棍棒渐渐施展到奴隶们的身上，虽说是嬉闹，却弄得大家叫苦不迭，常常告发到主人那里。后来夏达德也不耐烦起来，就交给他一群羊，教他单独牧放，免得再去惹是生非。昂泰拉每次外出放牧，总把羊群赶到离营区很远的地方，一个人乐得自在。他整天与牧羊犬追逐嬉耍，奔跑在河谷、沙丘之间，模仿牧羊犬前进、后退、迂回、扑击之势。直到七周岁以前，他一直过着这种自由奔放的生活。

一天，昂泰拉照常到很远的地方去放牧。将近正午时，因受不了骄阳的灼射，他就离开了羊群，躲在一棵树下乘凉，同时侧过目光监视着散牧的羊群。这时突然从野地里窜出一只狼来，一头扎进羊群，把受惊的羊撵得四处乱跑。昂泰拉连忙抄起棍子奔过去。恶狼虽然看见昂泰拉走到身边，却不把他放在心上；昂泰拉便抡起棍子照准它脑袋就是一下，打得恶狼脑浆迸裂，直挺挺地躺在地下。昂泰拉把狼的脑袋与四肢割下来，塞进身边的空草料袋，然后照常休息。

傍晚昂泰拉把羊群赶回家，母亲象往常一样从他手里接过草料袋，不料从里面滚落出血淋淋的狼头和四只利爪，吓得她几乎发疯。经过追问，昂泰拉才把白天发生的事说给母亲听。宰璧贝一边呆呆地听着，一边不住声地夸奖。后来她又跑去告诉了男主人；夏达德听了也赞叹不止。

正在这时候，昂泰拉的哥哥谢布卜哭着跑回来诉苦说：

“救救我吧，我的主人，今天我跑得实在受不住，以后别再教我放羊了！”

原来夏达德让昂泰拉牧羊的同时，也交给谢布卜一群羊，只不过是一群未断奶的羊羔。今天谢布卜出去放牧，看见有个小山丘，上面长满绿茵茵的牧草，他便把羊群往那里一赶，任它们去吃草嬉耍，自己则坐在山坡上休息守护。山坡下原来有只狐狸，被谢布卜惊动后撒起腿来就逃。小牧童从来没见过狐狸，只当它是主人家的一只羔羊，便拔腿去追。谢布卜本来就有惊人的腿上功夫，能在平地上赶上飞奔的羚羊，所以这一回紧盯着狐狸越过了一道道山坡，追得狐狸上气不接下气，最后只好被逼着回到原来的地方。谁知羊羔见了这尖嘴怪物，吓得四处乱窜，谢布卜只得再去追赶羊羔。等到把羊群拢住，那狐狸已经喘过气来，又逃了，于是小牧童再回过头去追赶狐狸。就这样，谢布卜来回跑了整整一天，最后狐狸也累得实在跑不动了，直到傍晚由小牧童赶着它与羊群一同入圈。

夏达德听说有只尖嘴羔羊在捣蛋，不信地说：

“这是不可能的。你领我去看看。如果真是只怪胎，我